

Análisis contrastivo de las formas del tiempo futuro en español e inglés

Contrastive analysis of the forms of the future tense in Spanish and English

Maritza Almendas Bravo¹

¹Universidad de Panamá, Facultad de Humanidades, Panamá; maritza.almendas@up.ac.pa;
<https://orcid.org/0009-0003-4434-1632>

Fecha de recepción: 25-01-2025

Fecha de aceptación: 12-04-2025

DOI <https://doi.org/10.48204/j.vian.v9n1.a7544>

Resumen: Las lenguas utilizan múltiples formas verbales para expresar acciones futuras. Sobre este particular, el presente artículo tiene como propósito determinar la variedad de formas lingüísticas en el uso del tiempo futuro tanto en el idioma español como en el inglés y la diversidad de matices contextuales que subyacen en cada forma de expresión. La investigación se basa en una prolija revisión bibliográfica sobre el tema apoyada con ejemplos extraídos tanto de los textos referenciados como de otras fuentes consultadas, para lo cual se realizaron entrevistas a profesores bilingües y también se aplicó una prueba a estudiantes de la Licenciatura en Español, con el fin de que se pudieran extraer ejemplos para ilustrar el estudio. Se concluye que una de las mayores diferencias que separa el presente español de su análogo en inglés se encuentra en el uso que cada uno hace de la especificación temporal para referirse al tiempo futuro.

Palabras clave: presente simple con valor de futuro, futuro simple, perífrasis con valor de futuro, presente en alternancia con el imperativo.

Abstract: Languages use multiple verb forms to express future actions. In this regard, the purpose of this article is to determine the variety of linguistic forms in the use of the future tense in both Spanish and English, and the diversity of contextual nuances that underlie each form of expression. The research is based on a thorough bibliographical review on the subject supported by examples extracted from the referenced texts as well as from other sources consulted. With this goal in mind, interviews were conducted with bilingual teachers and a test was also applied to students of the Bachelor's Degree in Spanish, so that examples could be extracted to illustrate the study. It is concluded that one of the major differences that separates the Spanish present tense from its English analogue is found in the use that each language makes of the temporal specification to refer to the future tense.

Keywords: present simple with future value, future simple, periphrasis with future value, present simple alternating with the imperative.

1. Introducción

El verbo es una de las piezas fundamentales en la estructura de cualquier lengua, ya que no solo indica la acción que se lleva a cabo, sino que también proporciona información clave sobre el tiempo, el aspecto y el modo. Así, los tiempos verbales en todas las lenguas designan el tiempo y el espacio en que ocurren los eventos comunicativos, de modo que

para expresar nuestras ideas debemos elegir el verbo apropiado para una efectiva comunicación.

Dentro del amplio contenido alusivo al verbo, las formas que expresan el futuro adquieren una relevancia especial en las lenguas que lo emplean, pues nos permiten anticipar y planificar acciones que aún no han tenido lugar. Las investigaciones han demostrado que no todas las lenguas poseen una forma gramatical para expresar el futuro; no obstante, esta carencia no imposibilita hablar sobre el porvenir en estas lenguas, pues recurren a otras marcas para indicar este contenido (Escandell Vidal, 2010, p.10).

Ahora, al abordar las formas verbales del futuro, es esencial primero entender la naturaleza del verbo en su conjunto. Los verbos se clasifican en diferentes tiempos (pasado, presente y futuro) y modos (indicativo, subjuntivo, imperativo), cada uno con su propia función comunicativa. En este contexto, el tiempo futuro es un aspecto fundamental en la comunicación, ya que nos permite proyectar no solo acciones, intenciones y eventos venideros, sino también intenciones y expectativas.

En el estudio de las formas lingüísticas que expresan el futuro, tanto en español como en inglés, se revelan diferencias y similitudes que enriquecen nuestra comprensión de cómo cada lengua conceptualiza el tiempo. Los aportes realizados por los investigadores sobre este tema evidencian la diversidad de matices que encierra el futuro, cuyo uso varía en las distintas lenguas. En español se utilizan distintas construcciones verbales como el futuro simple, que se forma con terminaciones específicas, hasta construcciones perifrásticas que combinan un verbo auxiliar con un infinitivo (futuro perifrástico): estas construcciones manifiestan tanto la certeza de un acontecimiento como también su grado de formalidad o informalidad. Por otro lado, en inglés el futuro se manifiesta a través de diversas formas, como el *will*, el *going to*, y el presente continuo, cada una con matices que dependen del contexto y reflejan la certeza o la intención comunicativa detrás de la acción.

Estos supuestos interesan como marco de referencia para este trabajo de investigación, cuyo propósito es determinar la variedad de formas lingüísticas en el uso del tiempo futuro tanto en el idioma español como en el inglés y la diversidad de matices contextuales que subyacen en cada forma de expresión, objetivo que responde a la pregunta de investigación ¿qué formas lingüísticas son utilizadas con mayor frecuencia por

los hablantes del español en contraste con los usos del inglés para expresar eventos futuros y qué matices representan estas unidades?

Este tema es particularmente de sumo interés para los estudiosos de la lengua por cuanto establece una compleja relación entre el código y los usos e interpretaciones que hacemos de esta variedad sintáctica. A través de un análisis comparativo entre los usos del español y del inglés, podemos explorar cómo estas variaciones no solo estructuran el lenguaje, sino que también influyen en la forma en que los hablantes perciben el futuro y planifican sus acciones.

El presente estudio se enmarca dentro de una breve investigación cualitativa de corte descriptivo que intenta contrastar las diversas formas verbales que denotan acciones futuras tanto en el idioma español como en el inglés, así como registrar algunas variaciones de las diversas formas lingüísticas que se utilizan para expresar eventos en tiempo futuro, pues, como bien lo sostiene Matte Bon, “si queremos entender el funcionamiento de los fenómenos gramaticales, es indispensable distinguir claramente el código de los usos y las interpretaciones que damos de ellos, además del mundo extralingüístico”. (2007, p.20)

En primer lugar, se parte de una exhaustiva revisión bibliográfica para constatar sobre los usos del futuro en ambas lenguas, su evolución y las formas que han prevalecido en la modernidad. Para ilustrar el tema se toman ejemplos extraídos tanto de los textos referenciados como de otras fuentes consultadas, igualmente con ejemplos de redacción propia.

Durante la investigación se realizaron cinco entrevistas a docentes bilingües, todos con experiencia en la enseñanza de la lengua inglesa. Ello con la finalidad de recabar información que permitiera una mayor comprensión sobre el contraste entre ambas lenguas. De igual forma, se aplicó una prueba a estudiantes de la Licenciatura en Español a fin de solicitarles que construyeran oraciones con acciones futuras, de las cuales se pudieran extraer ejemplos para ilustrar el estudio.

Para realizar el análisis contrastivo entre las formas que se utilizan tanto en el español como en el inglés para expresar eventos futuros se tomaron como base las formas verbales siguientes: el presente con valor de posteridad, el futuro simple, las formas perifrásticas y el presente en alternancia con el imperativo.

La investigación tiene como propósito sentar las bases para el estudio y análisis contrastivo de las diversas formas lingüísticas que se emplean para expresar acciones futuras en diferentes lenguas, un campo abierto en la realidad lingüística de nuestro país, que requiere de una indiscutible actualización, sobre todo en la relación contrastiva entre las diferentes lenguas.

2. Desarrollo

El estudio de los distintos modos de representación del futuro en lenguas como el español y el inglés es un tema que ha sido abordado por los lingüistas desde la antigüedad. Se ha comprobado que los hablantes del español usan una pluralidad de formas de las cuales unas de las más utilizadas son el pretérito sintético, el presente y el uso de la perífrasis *ir a + infinitivo*. En cuanto al idioma inglés, prevalecen en la actualidad las formas *will*, *going to* y la forma contracta 'll para expresar acciones futuras.

Según los estudiosos, las formas de futuro en ambas lenguas han sufrido cambios en su evolución. En el español, por ejemplo, fueron sustituidas por las perífrasis modales compuestas de un infinitivo y la forma de presente de *habere* (Estapa y Mott, 1989, p. 73), las cuales más tarde dieron lugar a nuevas expresiones con valor de futuridad. En palabras de Coseriu (1977), el español se caracteriza por la "inestabilidad de las formas de futuro" y de su periódica renovación (citado por Estapa y Mott, 1989, p. 74). En el inglés, por su parte, inicialmente el futuro no estaba representado como los demás tiempos verbales: las mismas formas del presente eran utilizadas para la expresión de las acciones futuras; por lo cual para evitar la ambigüedad se empezaron a utilizar los verbos modales *willan* y *sculan* (*giJ* y *shall*) para la expresión de la posterioridad (Estapa y Mott, 1989, p. 75), formas que se conservan hasta la actualidad (*will* y *shall*). Según los investigadores, no es extraño que tanto el español como el inglés hayan recurrido a las perífrasis verbales para expresar el futuro.

El futuro admite matices que van a depender de las unidades lingüísticas que se utilicen para expresarlo y las diferentes valoraciones que cada una de estas unidades podría sugerir según el contexto en que se haya utilizado. Ello se debe a que el futuro, a pesar de que representa un tiempo verbal, participa en una gran variedad de valores modales que

quedan fuera de la esfera temporal, puesto que toda referencia a una acción futura va emparejada con la intención, la obligación, el deseo o la posibilidad. De esta manera, “mientras la mayoría de las lenguas cuentan con un presente y un pasado expresado de manera unívoca desde el punto de vista formal, el futuro puede ser sustituido, a menudo, por el presente, o puede ser matizado con indicadores de tiempo –adverbios u otras partículas—(Sancho Pedrero, 1993, p. 1).

- **El futuro en español**

Los hablantes del español contamos con recursos expresivos que nos permiten establecer referencias en el momento en que se predica una acción o un evento, por lo cual es posible situar lo expresado en un antes, durante o después. Para ello, la lengua española ofrece los tiempos verbales pretérito, presente y futuro, todos representados por una diversidad de formas lingüísticas más allá de los tiempos correspondientes a la conjugación verbal. No obstante, “los hablantes del español no tenemos noción de tiempo: usamos el presente para referirnos a lo actual, lo habitual, lo atemporal, lo pasado y lo futuro; y el futuro para referirnos a lo venidero, lo presente, lo posible, lo obligatorio, o lo atemporal” (Escandell Vidal 2010, p. 13).

Respecto al futuro, tema que nos ocupa en este trabajo investigativo, Azzopardi (2020) sostiene que “para localizar el acontecimiento en el tiempo, el futuro toma en cuenta el momento de la enunciación principal” (p. 132). Es decir, es durante la enunciación del acto comunicativo cuando el futuro se materializa y contribuye a generar diferentes significados en el nivel discursivo.

El futuro se trata, pues, de un tiempo verbal cuya semanticidad admite una variedad de matices significativos y valores modales y aspectuales que han sido objeto de investigación. Fernández Ramírez (1986) manifiesta que “la preferencia por una u otra interpretación viene casi siempre determinada por la situación y que es posible incluso que pueda darse más de una interpretación en ciertos contextos” (citado por Matte Bon 2007, 3). De la misma manera Pedrero manifiesta que “en la categoría de futuro interfieren una serie de matices modales que quedan fuera de la esfera temporal y que han condicionado su expresión formal: deseo, voluntad, intención...” (1997, p. 60).

Por su parte, la Nueva gramática de la lengua española (NGLE) describe el futuro como “un tiempo absoluto: localiza una situación en un momento posterior al momento de enunciación”; es decir, resalta su valor temporal. No obstante, la Real Academia Española igualmente reconoce que “con el futuro no se expresan únicamente sucesos venideros” y aporta algunos ejemplos, cuyos valores varían desde conjeturas, órdenes, solicitudes, recomendaciones, compromisos, entre otros (2010, p. 448).

Dado que el tiempo futuro no es real y es utilizado por los hablantes de manera hipotética, fácilmente admite valores con significados diferentes, valoraciones que son motivadas por factores lingüísticos y extralingüísticos, y también por la intención comunicativa del hablante: casos como el tipo de modalidad (enunciativa, imperativa, interrogativa, condicional...), la naturaleza del verbo, la entonación...

Sobre el uso del presente con valor de futuro, Matte Bon (2007) sostiene que “hay argumentos de peso para sostener que el presente de indicativo se limita a presentar la relación predicativa como un dato y que en este paradigma la dimensión temporal es extremadamente débil” (p. 7). Polanco Martínez, Manzano y Barriendos (2004), por su parte, argumentan que “al usar una forma de presente, el hablante describe un evento futuro y lo atrae hacia el presente, lo actualiza” (p. 669). Ejemplos: *La actividad de los cumpleaños es el sábado. Mañana te llamo*. La perífrasis, según los investigadores, se usa para expresar una mayor implicación o una mayor garantía respecto al futuro. De ahí que un enunciado como *Mañana va a llover* se use en un contexto en el que el hablante cuenta con algún indicio para llevar a cabo su aserción (el cielo nublado, el comportamiento de los animales, la previsión meteorológica, por ejemplo), sostienen los autores del artículo. Por lo anterior se deduce que la variación de significados depende, en gran medida, de la posición del interlocutor frente al acto verbal.

Para los investigadores Alequín y López el futuro inmediato (minutos y horas) se refiere a “situaciones de acción inminentes o cercanas a ocurrir en el mundo físico”. En cambio, el futuro próximo abarca situaciones similares en tiempos de días a semanas, y el lejano, en meses y años. La categoría del futuro indefinido “está sujeta a una expresión dubitativa o desiderativa” (2010, p. 111).

- **El futuro en el idioma inglés**

Según los historiadores, el idioma inglés en sus inicios era una lengua sintética, por lo cual contaba con un paradigma verbal muy variado, contrario a su uso en la actualidad. De hecho, existían claramente formas verbales para expresar acciones simultáneas y anteriores, pero crecían de formas futuras. Con el tiempo surgieron los verbos modales *willan* y *sculan* (*will* y *shall* en la actualidad) para expresar acciones de posterioridad, aparte de otros verbos que fueron desapareciendo paulatinamente.

Lo anterior obedecía a “la necesidad de desglosar temporalidad presente y futura como el hecho de que el modo de pensar popular empiece a concebir una acción futura como algo querido o algo que hay que hacer” (Estapa y Mott, 1989, p. 75). Así, “el inglés desarrolla un sistema aspectual único entre las lenguas germánicas para codificar la noción de progresividad, el cual viene dado por un marcado proceso de gramaticalización en determinadas estructuras del paradigma progresivo” (Van Arkel-Simón, 2021, p. 2).

Con el transcurrir del tiempo, igual que en la lengua española, los hablantes introducen las formas perifrásticas para referirse al futuro. No obstante, en el inglés moderno la forma *will* es la que ha prevalecido para la noción de un futuro sin connotaciones modales. *Shall* mantiene su valor modal; nunca lo ha perdido, comentan Estapa y Mott (1989, p. 76).

El futuro simple en el inglés actual, representado mediante el auxiliar *will*, se usa antepuesto al verbo principal, igualmente su forma contracta 'll. Dado que este auxiliar comparte con los demás verbos modales las mismas características, no cambia en tercera persona y siempre se combina con el verbo base.

Por otra parte, el presente progresivo con valor de futuro se forma mediante el uso de la expresión *to be going to*. Generalmente, este uso particular del presente continuo representa acciones futuras planificadas o cuando conocemos que las acciones estarán en progreso en algún momento en el futuro.

En la actualidad existen diversas formas lingüísticas para expresar el futuro en la lengua inglesa. A continuación, un desglose de estas variaciones y de sus respectivos valores contextuales:

- will, usado para expresar predicciones, promesas o decisiones espontáneas. Ejemplo: *I will go to the store later.*
- going to, se utiliza para planes ya establecidos o para hacer predicciones basadas en evidencia. Ejemplo: *I am going to visit my friend tomorrow.*
- present continuous, se usa para hablar de planes futuros ya confirmados. Ejemplo: *I am meeting my boss next week.*
- simple present, se emplea en horarios o eventos programados. Ejemplo: *The train leaves at 6 p.m.*
- Future continuous, se usa para hablar de acciones que estarán en progreso en un momento específico del futuro. Ejemplo: *I will be studying at 8 pm.*
- future perfect, se refiere a acciones que habrán sido completadas en un momento específico del futuro. Ejemplo: *I will have finished my report by Monday.*
- future perfect continuous, se utiliza para hablar de la duración de una acción que estará en progreso hasta un momento específico del futuro. Ejemplo: *I will have been working here for five years by next month.*

Análisis del tema

Numerosas investigaciones han evidenciado la gran variedad de formas de representación y de matices que representa el futuro en diversas lenguas. El contraste de este tiempo verbal entre el español y el inglés es el objeto de esta investigación.

Con el fin de facilitar la discusión, el análisis de los datos se realizó a partir de las cuatro formas utilizadas en ambas lenguas para expresar actos comunicativos con valor de futuro, a saber: *uso del presente simple, del futuro simple o sintético, de las perífrasis y del presente en alternancia con el imperativo.*

- **Uso del presente simple con valor de futuro**

El presente corresponde a un tiempo verbal que expresa, esencialmente, simultaneidad o correspondencia con los actos de habla; no obstante, es usual que los hablantes hagan uso de esta forma verbal para hacer referencia tanto al pasado como al futuro. “El hablante vive en el presente y desde él observa los fenómenos como concluidos en el pasado, como simultáneos al acto verbal y predecibles en el porvenir” (Losada Durán,

1997, p. 117). Es decir, el plano temporal del presente se usa para actualizar el pasado (comúnmente llamado presente histórico) y también para traer a la realidad hechos posibles, predecibles, que pueden acaecer en el futuro.

Ahora bien, las acciones denotadas por el presente de posteridad varían respecto a los actos enunciados: algunos ocurren de manera inmediata, otras corresponden a un futuro más alejado, inclusive bastante distantes del acto de habla. Comúnmente, los casos donde la referencia temporal en presente denota acciones futuras requieren de otros indicadores temporales. En este sentido, como lo plantea Losada Durán, en el idioma inglés los espacios temporales del futuro aparecen delimitados por adverbios, a veces implícitos, mientras que en español las acciones futuras pueden usarse, además, indicadas por el contexto donde se inserta el presente (1997, p. 118). Estos casos se observan en el español, sobre todo con verbos de movimiento, mientras que en el inglés se emplea el futuro o el presente progresivo Ejemplos:

1) Regreso en unos minutos.

I'll be back in a few minutes.

2) Vamos a tu casa.

Let's go to your house later.

3) Te veo mañana en la Universidad.

See you tomorrow at the University.

Si bien es posible percibir una acción futura expresada en presente según el contexto, la clave para interpretar el presente de posterioridad subyace en el uso de adverbios temporales; ello es común tanto en el idioma español como en el inglés.

4) Betty regresa a Londres el próximo mes.

Betty goes back to London some time next month.

5) Dónde vas mañana?

Where are you going tomorrow?¹

Cabe destacar que, como se mencionó anteriormente, el presente español puede expresar esta clase de relaciones temporales sin cooperación de especificadores. *Betty*

¹ Ejemplos 1-3. Creación propia y por estudiantes. Ejemplos 4-7 tomados del texto *El presente prospectivo en la oración independiente del español y del inglés* (págs.119 y 122).

regresa a Londres transmite la idea de que su viaje tendrá lugar en un tiempo posterior no lejano. Los gramáticos del inglés, en cambio, convienen en que el presente simple empleado en sustitución del futuro solo puede cumplir su tarea con la colaboración de adverbios temporales, que son los que realmente la sitúan en algún espacio del porvenir (Losada Durán, 1997, p. 119).

En oraciones interrogativas formuladas en español es frecuente la omisión de indicadores temporales; en estos casos, el inglés utiliza la forma verbal *shall* para la primera persona. Ejemplos:

6) ¿Compro el periódico o no?

Shall I buy the news paper or not?

7) ¿A dónde pongo las flores?

Where shall I put the flowers?

- **Usos del futuro simple, sintético**

El futuro, por su parte, aleja la posición del hablante transfiriéndolo a la esfera de la posibilidad en un periodo de tiempo donde se aloja lo no realizado. Con el empleo de uno u otro el yo que habla manifiesta una valoración o un juicio distinto de los acontecimientos que comunica. (Losada Durán, 1997, p.118)

Al futuro simple en español le corresponde un tiempo verbal específico en la conjugación verbal. También denominado futuro sintético o morfológico. En lo que respecta al inglés, el futuro simple se forma utilizando el auxiliar *will* o su forma contracta 'll antepuesto al verbo base en todos los casos cualquiera que sea la persona gramatical representada en el sujeto. Exactamente igual que las desinencias de futuro en castellano, 'll antepuesto al infinitivo se ha convertido en un morfema gramatical indicador de temporalidad. En casos de negaciones, se usa con frecuencia *won't* en vez de *will not*. Coexiste junto al auxiliar *will* la forma *shall*, sobre todo para la primera persona. Ambos auxiliares aún conservan sus valores modales. Ejemplos:

8) Iré al cine esta noche.

I will to the cinema tonight.

9) Mañana jugará tenis.

He will plays tennis tomorrow.

Tanto en el español como en el inglés el futuro sintético se utiliza en situaciones diversas: para expresar acciones inmediatas, para hacer predicciones, para expresar ofertas, promesas, amenazas, comportamientos predecibles, entre otros matices semánticos.

10) Ella escribirá el correo electrónico después del almuerzo.

She'll write the e-mail after lunch.

11) Si no termina la oferta, el jefe no le dará un aumento.

If you don't finish the bid, the boss won't give you a raise.

12) Cuando sea mayor seré médico. Te prometo que estudiaré mucho para conseguirlo.

When I grow up I will be a doctor. I promise I will study hard to get it. ²

- **Uso de perífrasis verbales para expresar acciones futuras**

Las investigaciones evidencian el uso de las perífrasis incoativas del tipo *ir a* (going to) a partir del siglo XVII tanto en el idioma español como en el inglés (con motivaciones diversas). A partir de entonces, empiezan a registrarse ejemplos que “permiten una mayor matización en la expresión de la futuridad” (Estapa y Mott, 1989, p. 77). El verbo “*ir*” suele expresar un movimiento y, metafóricamente, un movimiento en el tiempo hacia el futuro. En realidad, puede significar una intención o una predicción basada en una evidencia. En la lengua inglesa, usualmente se utiliza la perífrasis para hablar de acciones en el futuro que ya han sido decididas.

Según estos autores, tanto el inglés *be going to* como el castellano *ir* se emplean para expresar la intención del sujeto o bien para expresar mayor seguridad acerca de la posible realización de unos hechos. Ejemplos:

(13) Esta noche voy a bañarme. (Intención)

I'm going to have a bath tonight.

² Los ejemplos presentados en esta página fueron extraídos de las páginas <https://www.gingersoftware.com/content/grammar-rules/verbs/the-future-tense/> <https://spanishviaskype.com/gramatica/gramatica-a2/como-expresar-el-futuro-en-espanol/>

(14) Este año me van a suspender. (Predicción segura)

I'm going to fail this year.

(15) Va a tener un niño. (Hecho en vía de realización)

She's going to have a baby.³

Comúnmente, cuando estas perífrasis se utilicen sin el adverbio de tiempo hacen referencia a acciones futuras inmediatas o próximas.

Una discrepancia que se observa entre los usos del going to e ir a radica en la premeditación que siempre está implícita en el uso de be going to, lo cual no se da usualmente en el español. Para los investigadores Estapa y Mott, un contexto en el que la perífrasis con ir parece más normal que & going to lo constituyen las frases que expresan una amenaza o una amonestación (1989, p. 80). Véase el ejemplo siguiente aportado por estos autores.

(16) Vas a cobrar si no te callas.

You'll get a clout if you don't shut up.

(17) Cualquier día te va a pillar la policía.

The police will catch you one of these days.

Por su parte, Gómez (1988) considera que existe otra discrepancia en el uso de las perífrasis entre el inglés y el español cuando señala que en castellano la forma perifrástica puede tener un valor potencial (citado por Estapa y Mott, 1989).

(18) Vais a pensar que estoy loco. (= Tal vez pensaréis..)

You'll think I'm mad.

- **El presente en alternancia con el imperativo**

La alternancia del presente con el imperativo es usual tanto en la lengua española como en el inglés para expresar acciones venideras. El cumplimiento de los hechos a que aluden se espera en un tiempo próximo al ahora del hablante. La diferencia entre ambas formas radica en que el presente atenúa la fuerza mandatoria que suele expresar el imperativo (Losada Durán, 1996, p. 131).

³ Ejemplos 13-18 extraídos del texto: Algunas consideraciones sobre el futuro en inglés y en español (pág. 78).

No obstante, las investigaciones revelan que el presente con valor de imperativo es más frecuente en español que en inglés, inclusive en el español ha llegado a suplantar a veces al imperativo y se encuentra en fórmulas de gran fuerza expresiva. En correspondencia, el inglés usa el imperativo y a veces las formas del futuro. Véase estos ejemplos extraídos del texto *El presente prospectivo en la oración independiente del español y del inglés*:

(19) Vamos a tu casa a oír discos, entonces.

Let's go to your house and listen to records, then.

(20) No sales hoy, ni mañana, ni el domingo.

You won 't be going out tonight, tomorrow or sunday.

Con respecto a los resultados de la prueba realizada a los estudiantes de la licenciatura, se observó una marcada preferencia por el uso del presente con valor de futuro (*Te veo mañana en la universidad*) seguido del uso del futuro sintético (*Iremos de compras con unos amigos*) y luego el uso de la perífrasis ir más infinitivo (*Vamos a comprar con unos amigos, voy a verte mañana*). En los tres eventos se ha utilizado la primera persona tanto singular como en plural. Como se ha evidenciado en otras investigaciones, estas son las formas verbales más utilizadas por los hablantes de la lengua española; inclusive, es importante destacar que existe un incremento en el uso de las perífrasis en detrimento del uso del futuro sintético.

En resumen, *lo inmediato* en una expresión futura conlleva una acción seguidamente posterior al acto de habla. En tal sentido, los estudiantes utilizaron diversas formas para expresar este valor para el futuro: "*lavaré los platos*", "*Voy a cenar a Don Lee*", "*Me iré de viaje*", "*Voy a sacar las copias ahora*". El futuro próximo se puede interpretar como un futuro alcanzable, pero que no representa una urgencia: "*Mañana iremos al médico*", "*Pasaré por ti cuando termine*", "*Lo estudiaré*". El matiz *distante* para expresiones futuras implica una acción que se aleja del acto de habla y no sugiere un compromiso inmediato para quien lo utilice: "*Volveré a casa algún día*", "*Construiré mi propio hogar*", "*Iré a Francia próximamente*", "*Te veré el 20 de enero*". El matiz de *seguridad* en el hecho futuro refleja certeza de la acción verbal: "*Mañana termino el ensayo*", "*Mañana iremos al doctor*", "*Sabrán qué hacer*", "*Comeré cuando llegue a casa*".

3. Conclusiones

Sin duda, el valor temporal subyace en cada una de las expresiones utilizadas para expresar eventos futuros, sean estos futuros absolutos o hipotéticos; no obstante, cada expresión posee una carga interpretativa que varía según la manera como se presente y también según los diferentes aspectos que han de considerarse en la enunciación de estos actos de habla.

Las formas lingüísticas empleadas para expresar eventos futuros implican significados modales, pues toda referencia a una acción futura está directamente relacionada con la intención, la obligación, el deseo o la posibilidad, valores que subyacen en las diferentes marcas usadas para tales efectos. No obstante, con el tiempo estos valores se pierden en beneficio de la simple idea temporal de posteridad, que puede presentarse, en muchas ocasiones, de manera implícita debido a que todo deseo, intención, posibilidad u obligación representa eventos que han de cumplirse en un momento posterior al acto de la enunciación.

Una de las mayores diferencias que separa el presente español de su análogo en inglés se encuentra en el uso que cada uno hace de la especificación temporal para referirse al futuro. El presente español se usa con mayor independencia de las partículas temporales; es decir, estas no son imprescindibles para que el presente pueda movilizarse hacia el futuro. En todo caso, este desplazamiento puede atribuirse, además, al contexto, la situación, la naturaleza del verbo, entre otros. En el inglés, son los adverbios temporales los que marcan la referencia temporal hacia el futuro.

Con este primer intento de investigación sobre un caso particular de contraste entre dos lenguas (marcas del futuro) pretendemos abrir el camino a futuras investigaciones cuyo interés esté centrado en el estudio de los universales lingüísticos y también en las discrepancias entre las diferentes lenguas. Por este motivo, el estudio no queda cerrado, sino que constituye solamente una primera aproximación al análisis de los usos del futuro tanto del inglés como del español, así como de su relación respectiva.

Referencias bibliográficas

- Alequín, H. A., & López, L. A. O. (2010). Una perspectiva pragmática del presente progresivo con valor de futuro en el español del Caribe. In *2th Hispanic Linguistics Symposium*, 109-121. <https://www.lingref.com/cpp/hls/12/paper2410.pdf>
- Azzopardi, S. (2020). Interés de una perspectiva contrastiva en lingüística románica: análisis del uso conjetural del futuro en español y en francés, en *Revista de Filología Románica* 37, 131-137. https://enc.hal.science/hal-03135183/file/RFR%202020_131-137_vdef.pdf
- Escandell Vidal, María Victoria (2010): Futuro y evidencialidad. *Anuario de lingüística hispánica*, (26), 9-34. <https://core.ac.uk/reader/211093030>
- Estapa, R., & Mott, B. L. (1989). Algunas consideraciones sobre el futuro en inglés y en español. *Bells: Barcelona English language and literature studies*, 71-86. <https://raco.cat/index.php/Bells/article/view/98175>
- Losada Durán, J. R. (1996). El presente prospectivo en la oración independiente del español y del inglés. *Some Study Wits Gathered Together*, 117-136. https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/9534/CC_26_art_10.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Matte Bon, Francisco (2006). Maneras de hablar del futuro en español entre gramática y pragmática: Futuro, ir a+ infinitivo y presente de indicativo: análisis, usos y valor profundo. *RedELE: revista electrónica de didáctica español lengua extranjera*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1442484>
- Matte Bon, F. M. (2007). Las maneras de hablar del futuro en español: del sistema codificado a las interpretaciones contextuales. *marcoELE. Revista de didáctica español lengua extranjera*, (5), 1-24. <https://www.redalyc.org/pdf/921/92152376006.pdf>
- Polanco Martínez, Gras Manzano, P., & Santiago Barriendos, M. (2005): Presente, "ir a+ infinitivo" y futuro: ¿expresan lo mismo cuando se habla del futuro? Barcelona: *Estudios hispánicos. Actas del XV Congreso Internacional de ÁSELE*, 668-673. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1424992>
- Real Academia Española [RAE]. (2010). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid. https://www.rae.es/sites/default/files/sala_prensa_dosier_gramatica_2009.pdf
- Sancho, R. M. P. (1993). El futuro perifrástico en las lenguas indoeuropeas. *Revista española de lingüística*, 23(1), 59-72. <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/1341>
- Van Arkel-Simón, C. (2021). Evolución gramatical de las construcciones progresivas del inglés: una discusión diacrónica. *Philologica canariensis*, 27, 1-25. <https://doi.org/10.20420/Phil.Can.2021.373>